

Theodor Storm, La urbo	Theodor Storm, La urbo (2a versio)	Theodor Storm, La urbo	Theodor Storm, Die Stadt
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	
Ĉe griza strand', ĉe griza mar', Jen kuŝas la urbet'. Nebulo ondas trans digar', Kaj muĝas tra l' si- lent' la mar' Proksime de ' ur- bet'.	Ĉe l' griza strand', ĉe l' griza mar' Situas la urbet'; Nebulas sur la teg- mentar', La monotona bru de l' mar' Aŭdiĝas tra l' kviet'.	Ĉe l' griza strand', ĉe l' griza mar' Situas la urbeto; Nebulas sur la teg- mentar', La monotona bru de l' mar' Aŭdiĝas tra l' kvieto.	Am grauen Strand, am grauen Meer Und seitab liegt die Stadt; Der Nebel drückt die Dächer schwer Und durch die Stille braust das Meer Eintönig um die Stadt.
Susuras ne arbar'. Sen ĉes' Ne kantas maje bir- da par'. En nokt' autuna preter gres' Kaj griza strand' kun kriagres' Flugmigras an- serar'.	Arbar' ne estas tie ĉi, Ne kantas bird' sen ĉes'; Anseroj nur, kun dura kri', Forflugas alte preter ĝi, Ĉe l' strando flirtas gres'.	Arbar' ne estas tie ĉi, Ne kantas bird' sen ĉeso; Anseroj nur, kun dura kri', Forflugas alte preter ĝi, Ĉe l' strando flirtas greso.	Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai Kein Vogel ohn Unterlaß; Die Wandergans mit har- tem Schrei Nur fliegt in Herbstes- nacht vorbei, Am Strande weht das Gras.
Sed batas mia kor' por ci, Ci griza urb' ĉe l' mar'. La ĉarm' de la jun- ec' por mi Ridete brilas plu sur ci, Ci griza urb' ĉe l' mar'.	Sed pendas mia kor' de vi, Vi griza urb' ĉe l' mar'; De la juneco sorĉe- graci' Ridante kuŝas super vi, Vi griza urb' ĉe l' mar'.	Sed pendas mia kor' de vi, Vi griza urb' ĉe-mara; De la juneco sorĉe- graci' Ridante kuŝas super vi, Vi griza urbo kara.	Doch hängt mein ganzes Herz and dir, Du graue Stadt am Meer; Der Jugend Zauber für und für Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir, Du graue Stadt am Meer.
...

Traduko de la Germana poemo "Die Stadt" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26) en 1984.

Arg-173-347 (2013-02-26 15:12:58)

La traduko estas - kun permeso de la eldoninto, sinjoro Hermann Behrmann, prenita el la libro "La muzino" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita de la Esperanto-Centro Paderborn', Germanujo, en 1992. Ĝi troviĝas ankaŭ en la numero 6/1984 de la GEA-organo "Esperanto aktuell". Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Germana poemo "Die Stadt" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).

Arg-173-348 (2004-02-22 14:30:28)

Traduko de la Germana poemo "Die Stadt" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-03.

Arg-173-346 (2004-02-22 12:54:29)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04).

Arg-173-345 (2004-02-22 12:35:36)